

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ ЗНАЧИМОСТИ ЕДИНИЦ ТЕКСТА В МОДНОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЖУРНАЛОВ МОД)

А.И. Чернышова (Москва, Россия)

В статье поднимаются вопросы, посвященные исследованию языкового воплощения индустрии моды в англоязычных журналах. В данной работе предлагается подходить к анализу дискурса моды с точки зрения актуального членения, рассматривая коммуникативное намерение автора как отправную точку, определяющую характер использованных языковых средств.

Ключевые слова: модный дискурс, актуальное членение предложения, тема и рема, стилистические приемы

MEANS OF EXPRESSING THE COMMUNICATIVE RELEVANCE OF TEXT UNITS IN FASHION DISCOURSE (BASED ON BRITISH AND AMERICAN FASHION JOURNALS)

A. Chernyshova (Moscow, Russia)

The research addresses the issues, dedicated to the study of fashion industry verbal expression in English fashion journals. The paper suggests a new approach to analyzing texts on fashion, based on the author's communicative intention, which is believed to influence the choice of the language means employed by the author.

Keywords: fashion discourse, functional sentence perspective, theme and rheme, stylistic ways

Интерес к индустрии моды во всем мире растет и проникает во многие сферы человеческой жизни, отражая социокультурные установки общества, находя выражение в устной и письменной коммуникации. мода становится одним из самых известных феноменов социальной жизни, неизменно пользующихся интересом со стороны разных категорий потребителей. Институт моды имеет свою языковую репрезентацию, свой собственный набор речевых событий, собственные четко различимые место и ситуацию общения, предопределяет модели общения. По мнению И.В. Поповой, язык моды представляет собой «подсистему естественного (национального) языка, обслуживающую сферу общения в индустрии моды» [Попова, 2007: 22].

Подход к изучению дискурса моды в лингвистике на современном этапе его развития основывается на понимании моды как социального института – с одной стороны, и глобальной международной индустрии по формированию у покупателей образа модной продукции, ее производству и сбыту – с другой. Язык модного дискурса сходен с языком рекламы, поскольку мода подвергается анализу как индустрия, в рамках которой осуществляется производство, продвижение и распространение модной продукции. Поэтому «язык моды интерпретируется сегодня как идеология, транслируемая через модные журналы» [Черменская, 2006: 63].

Иными словами, в продвижении модной продукции процесс формирования у массовой аудитории потенциальных покупателей образа модной продукции обслуживается с помощью особого вида языка – модного дискурса, и это делает продукт ценным с точки зрения покупателя, придает ему «модную ценность», порождая адресованные массовой аудитории покупателей тексты, совокупность которых дает понятие «дискурс моды». Для этой цели используются различные приемы: метафоры, эпитеты, для характеристики чувств, ассоциаций и эмоциональных впечатлений, вызываемых визуальным восприятием описываемых предметов одежды, обуви или аксессуаров [Губина, 2015]. Дискурс моды представляет собой сложное коммуникативное явление, в котором для достижения требуемого эффекта широко применяется весь репертуар языковых и стилистических средств.

Для современной отечественной лингвистики мода – относительно новый объект изучения. Существует распространенное мнение, что русскоязычный дискурс моды имеет переводной, т. е. вторичный характер, поскольку российская лингвистика обратилась к целенаправленному изучению моды только на рубеже XX–XXI вв. Основные направления исследования представлены в работах Т.И. Белицы [Белица, 2003], Ф.Л. Косицкой [Косицкая, 2005], И.В. Поповой [Попова, 2007], Я.С. Матосьяна [Матосьян, 2008], которые посвящены отдельным аспектам языка моды.

Подавляющее число данных исследований посвящено анализу особенностей языковых средств, использованных в такого рода текстах.

В статье представлены результаты исследования, в ходе которого была сделана попытка рассмотреть тексты дискурса моды с совершенно иной позиции, приступив к анализу текста с точки зрения акту-

ального членения предложения, т.е. используя идею коммуникативной динамики высказывания как исходную точку для лингвистического анализа текста.

Как известно, теория актуального членения основывается на том, что каждое предложение содержит коммуникативный фокус, который имеет большую значимость по сравнению с другими информационными блоками. Актуальное членение предложения указывает направление, в котором движется главная мысль предложения, и объясняет, как данное предложение включается в акт коммуникации [Сулейманова, 2012].

Необходимость учитывать тема-рематические особенности текстовых единиц при переводе с английского языка на русский объясняется тем, что актуальное членение в языках разных типов не совпадает. Как отмечает Л.А. Черняховская, «текст может быть понят правильно, а перевод признан адекватным, если в нём правильно переданы не только значения слов, их грамматические формы и синтаксические отношения, но и когда в нём правильно отражено актуальное (тема-рематическое) членение предложения с точки зрения перевода» [Черняховская, 1976: 22]. Актуальное членение определяет не только структуру предложения, но и характер используемых языковых средств.

Анализ актуального членения предложения в тексте модного дискурса представляет собой сложную задачу. Результаты исследования показали, что при анализе текстов модного дискурса традиционные маркеры для выделения ремы и темы в предложении малоприменимы. Это обусловлено тем, что в текстах о моде стилистические приемы на разных уровнях языка содержатся как в рематических, так и тематических группах, ср.: на фонетическом уровне: аллитерация, консонанс, ассонанс, рифма, ритм; на лексико-семантическом уровне: рематизаторы, отрицания, языковые единицы с повышенной экспрессивностью; на синтаксическом уровне: синтаксический параллелизм, градация, инверсия. Наличие в тематических группах несвойственных этому типу информации экспрессивных определений, стилистических приемов на фонетическом, лексическом, синтаксическом уровнях является важной отличительной особенностью текстов модного дискурса.

Как известно, для достижения адекватного перевода необходимо добиться сохранения коммуникативного эффекта оригинала, иными словами, совместить *тему* и *рему* исходного и переводного предложения. Поскольку в предложениях модного дискурса определить *рему* довольно трудно в связи с тем, что предложения очень длинные и насыщены стилистическими приемами, то важным представляется разработать стратегию выполнения актуального членения в текстах дискурса моды. Как представляется, определить *тему* и *рему* можно на базе контекстуального анализа. В ходе исследования было проанализировано 150 примеров, взятых из журналов Vogue, Harper's Bazaar.

Ср.: *Many of the season's standout moments conjured a whimsical, otherworldly air(P): Dried daisies and violets pressed onto the cheek and collarbone at Preen(P), scraps of ivory lace and tulle dripping down the hair at Rodarte(P), and waist-grazing braids at Valentino(P). Breathtaking, blissful, and simply beautiful(P).* В данной цепочке предложений 5 *рем*. В первом предложении *темой* является уже известное событие в мире моды – *many of the season's standout moments*, а *ремой* является описание впечатления от коллекций. В последующих предложениях *темы* – это перечисление образов, представленных в коллекциях и так же показанных на фотографиях, а *ремы* выполняют функцию уточнения, в коллекциях каких брендов были представлены те или иные образы. Пятая *рема* – это реакция, которую вызывают выше перечисленные коллекции. Средствами выделения *рем* в данной цепочке предложений являются: определения повышенной экспрессивности – *whimsical, otherworldly*; консонанс, аллитерация и рифма – *breathtaking, blissful, and simply beautiful*; сложное определение и ассонанс: *waist-grazing braids*; метафора и аллитерация: *dripping down*; синтаксический параллелизм (градация). Для выделения темы необходимо принять во внимание визуальные компоненты текстов о моде: заголовок и фотографии. Предлагаемый перевод: *Многие из самых запоминающихся образов этого сезона – причудливые, как будто из другого мира коллекции (P): высушенные маргаритки и фиалки, обрамляющие лицо и украшающие ключицы в коллекции Preen(P), лоскутки из кружева и тюля цвета слоновой кости, вплетенные в волосы у Rodarte(P) и длинные до пояса косы модного дома Valentino(P). Захватывают дух, наполняют ощущением счастья и очаровательны в своей простоте(P)* [пер. мой: А.Ч.].

В следующем примере: *A body-skimming tailored silhouette with a chic draped neckline and statement sleeves evokes all the glamour of late mid-century supper clubs(P) – made even bolder in a brazen lipstick red(P)* имеются две *ремы*, информационной функцией которых является уточнение: описывается эффект, который производит платье, и как этот эффект использовать в своих целях. В начале предложения говорится об определенном платье, которое представлено на фото, поэтому эта часть предложения является *тематической*. К *рематической* информации относится уточнение, что именно послужило источником вдохновения для создания платья. Средствами выделения *рем* в данном предложении являются: аллитерация, консонанс – *bolder in a brazen lipstick red*. Предлагаемый перевод: *Облегающий силуэт с глубоким вырезом и драпированными рукавами – воплощение гламура середины XX века(P). Этот наряд будет выглядеть более эффектно в сочетании с красной помадой(P)* [пер. мой: А.Ч.].

Примечательно, что *тематические* компоненты в текстах о моде довольно развернутые, так же, как и *рематические* компоненты, и содержат многочисленные стилистические приемы: определения повышенной экспрессивности – *body-skimming, tailored silhouette, chic draped neckline*; аллитерацию, консонанс – *statement sleeves*.

Обратимся к анализу следующего примера: *Long, lithe, sleek, and chic(P) – this body-skimming gown is, somehow, simultaneously dramatic yet also mysterious and understated(P). Pair it with a purple haze of smoky eyeshadow and a touch of fuzziness on your feet for a bit of levity and flair(P)*. В данной цепочке предложений – три *ремы*. Коммуникативная динамика в первом предложении выстраивается с помощью приема *инверсии баланса* [Беклемешева, 2011]: предложение начинается с *ремы* – это описание деталей платья с использованием эпитетов; далее идет *тематическая* информация – *this gown*, которая сопровождается фотографией наряда. В конце предложения располагается вторая *рема* – это информация о впечатлении, которое производит это платье. Во втором предложении дается рекомендация, с чем сочетать это платье, чтобы усилить производимый им эффект. Средства, используемые для выделения *ремы* в оригинальном тексте: рифма и ритм – *long, lithe, sleek, and chic*, аллитерация и консонанс – *of fuzziness on your feet for a bit of levity and flair*. При переводе рекомендуется сохранить инверсию баланса, т.е. две *ремы* – в начале и в конце предложения: *Длинное, гламурное, повторяющее все изгибы фигуры, воплощение шика(P) – это облегающее платье выглядит одновременно эффектно и оригинально, однако в нем есть определенная недосказанность(P). Сочетайте этот образ с макияжем в фиолетовых тонах, легкой походкой и улыбкой(P)* [пер. мой: А.Ч.].

На основе выполненного анализа текстов из модных журналов можно сделать вывод, что для дискурса моды характерно использование длинных структур, осложненных многочисленными стилистическими приемами. Для текстов в дискурсе моды характерна особая модель выстраивания коммуникативной динамики. При наличии длинных развернутых *рем* в них присутствуют развернутые *темы*. При этом часто *тема* представляет собой описание модного предмета, представленного на фотографии, обозначенного в заголовке, или является всем известной информацией. Это может быть ссылка на определенные события в мире моды, а также перечисление, описание образов и моделей, о которых уже писали в прессе. *Ремой* в данном случае становится уточнение, например, информация о том, каков производимый эффект описываемого наряда, рекомендации, как его носить, с чем сочетать и пр.

Таким образом, дискурс моды представляет собой сложную с точки зрения перевода информацию, сложно структурированную, содержащую описание объектов с четко различимым набором деталей, целью которых является убеждение читателя в особом статусе данного продукта и его значимости. Лингвистический анализ текста с точки зрения коммуникативной значимости информационных компонентов представляется надежной основой для достижения адекватного перевода подобных текстов.

Список литературы

- [1] *Попова И.В.* Лексико-семантические и стилистические особенности языка индустрии моды (на материале журналов о моде): автореф. ... кандидат филологич. наук. – М., 2007. – 22 с.
- [2] *Черменская С.М.* Роль глянцевого журнала в формировании гендерных стереотипов современной женщины. – М.: Вестник Московского университета, 2006.
- [3] *Губина В.В.* Топология современного русскоязычного дискурса моды: перевод, адаптация, аналоговый текст. – Ижевск: Вестник Удмуртского университета, 2015.
- [4] *Белица Т.А.* Проблемы освоения и лексикографического описания французских лексических заимствований в русском языке (на материале номинаций денотативной сферы «модные реалии»): автореф. дисс. ... кандидат филологич. наук. – Новосибирск, 2003.
- [5] *Косицкая Ф.Л.* Письменно-речевые жанры рекламного дискурса моды в аспекте межъязыковой контрастивности (на материале французских и русских каталогов моды): автореф. дисс. ... кандидат филологич. наук. – Томск, 2005.
- [6] *Матосян Я.С.* Основные тенденции формирования и функционирования номинаций понятийной сферы «одежда и мода» в русском языке XX–XXI вв.: автореф. дисс. ... кандидат филологич. наук. – Краснодар, 2008.
- [7] *Сулейманова О.А., Беклемешева Н.Н., Карданова К.С. и др.* Грамматические аспекты перевода. – М.: Академия, 2012.
- [8] *Черняховская Л.А.* Перевод и смысловая структура – М.: Междунар. отношения, 1976.
- [9] *Беклемешева Н.Н.* Интерпретация вторично-предикативных структур в перспективе актуального членения: автореф. дисс. ... кандидат филологич. наук. – М., 2011.
- [10] URL: <http://www.vogue.co.uk/magazine>.
- [11] URL: <http://www.harpersbazaar.com>.